

## Bibliographie

Monique C. Cormier and Aline Francoeur

Volume 47, Number 3, September 2002

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/008024ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/008024ar>

[See table of contents](#)

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

### Cite this document

Cormier, M. C. & Francoeur, A. (2002). Bibliographie. *Meta*, 47(3), 428–431.  
<https://doi.org/10.7202/008024ar>

# DOCUMENTATION

---

## Bibliographie

### TRADUCTION ET INTERPRÉTATION

- ALCARAZ, E. and B. HUGHES (2001) : *Legal Translation Explained*, Manchester, St. Jerome Publishing, 120 p.
- AUSTERMÜHL, F. (2001) : *Electronic Tools for Translators*, Manchester, St. Jerome Publishing, 140 p.
- BALLARD, M. (2001) : *Le nom propre en traduction : anglais-français*, Gap, Ophrys, 231 p.
- BALLESTER CASADO, A. (2001) : *Traducción y nacionalismo. La recepción del cine Americano en España a través del Doblaje (1928-1948)*, Granada, Editorial Comares, 224 p.
- BALLIU, C. (2002) : *Les traducteurs transparents*, Bruxelles, Les Éditions du Hazard, 239 p.
- BLUMENFELD-KOSINSKI, R., L. VON FLOTOW and D. RUSSEL (Eds.) (2001) : *The Politics of Translation in the Middle Ages and the Renaissance*, Ottawa/Tempe, University of Ottawa Press/Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, 222 p.
- CHAPDELAINE, A. et G. LANE-MERCIER (dir.) (2001) : *Faulkner. Une expérience de retraduction*, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 183 p.
- DAVIS, K. (2001) : *Deconstruction and Translation*, Manchester, St. Jerome Publishing, 160 p.
- GAMBIER, Y. and H. GOTTLIEB (Eds) (2001) : *(Multi)Media Translation. Concepts, Practices and Research*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, xx + 300 p.
- GILE, D. et al. (Eds) (2001) : *Getting Started in Interpreting Research*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, xiv + 246 p.
- HOLMBOE, H. and S. ISAGER (Eds) (2001) : *Translators and Translations. Greek-Danish*, Aarhus, Aarhus University Press, 203 p.
- HURTADO ALBIR, A. (2001) : *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid, Ediciones Cátedra, 695 p.
- KENNY, D. (2001) : *Lexis and Creativity in Translation. A Corpus-based Study*, Manchester, St. Jerome Publishing, 260 p.
- KRINGS, H. P. (2001) : *Repairing Texts. Empirical Investigations of Machine Translation Post-Editing Processes*, Kent, The Kent State University Press, 704 p.
- KRISTAL, E. (2002) : *Invisible Work. Borges and Translation*, Nashville, Vanderbilt University Press, 216 p.
- LAURIAN, A.-M. et T. SZENDE, (dir.) (2001) : *Les mots du rire : comment les traduire?*, Berne, Peter Lang, 391 p.
- LAVOIE, J. (2002) : *Mark Twain et la parole noire*, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 228 p.
- LÓPEZ ALCALÁ, S. (2001) : *La historia, la traducción y el control del pasado*, Madrid, Universidad Pontificia Comillas, 135 p.
- MEJRI, S., BACCOCHE, T., CLAS, A. et G. GROSS (dir.) (2001) : *La traduction, entre équivalence et correspondance*, Tunis, Institut Supérieur des langues, 193 p. + 60 p.
- MOSSOP, B. (2001) : *Revising and Editing for Translators*, Manchester, St. Jerome Publishing, 120 p.
- NIDA, E. A. (2002) : *Contexts in Translating*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, viii + 121 p.
- O'HAGAN, M. and D. ASHWORTH (2002) : *Translation-mediated Communication in a Digital World. Facing the Challenges of Globalization and Localization*, Clevedon, Multilingual Matters, 192 p.
- PICOCHÉ, J. et J.-C. ROLLAND (2002) : *Dictionnaire du français usuel — 15000 mots utiles en 442 articles*, Bruxelles, Duculot-De Boeck, 1064 p.

- ROCHE, G. (2001) : *Les traductions-relais en Allemagne au XVIII<sup>e</sup> siècle : des lettres aux sciences*, Paris, CNRS Éditions, 301 p.
- SCHÄFFNER, C. (2002) : *The Role of Discourse Analysis for Translation and Translator Training*, Clevedon, Multilingual Matters, 96 p.
- STEINER, E. and C. YALLOP (Eds) (2001) : *Exploring Translation and Multilingual Text Production : Beyond Content*, Berlin/New York, Mouton de Gruyter, 336 p.
- WIOTTE-FRANZ, C. (2001) : *Hermeneus und Interpres*, Saarbrücken, Saarbrücker Druckerei und Verlag, 313 p.

#### TERMINOLOGIE ET TERMINOGRAPHIE

- COLOMBAT, B. et M. SAVELLI (dir.) (2001) : *Métalangage et terminologie linguistique. Actes du colloque international de Grenoble, Université Stendhal-Grenoble III, 14-16 mai 1998*, Louvain, Peeters, 2 vol., XLIX + 1086 p.
- DELAVIGNE, V. et F. GAUDIN (dir.) (2000) : *Actes de la journée en hommage à Louis Guespin, terminologue*, Mont-Saint-Aignan, Publications de l'Université de Rouen, 96 p.
- HOLTZER, G. et M. WENDT (dir.) (2000) : *Didactique comparée des langues et études terminologiques : interculturel, stratégies, conscience langagière*, Francfort, Peter Lang, 200 p.

#### LEXICOGRAPHIE ET LEXICOLOGIE

- BENSON, P. (2001) : *Ethnocentrism and the English Dictionary*, New York, Routledge, 240 p.
- HUMBLÉ, P. (2001) : *Dictionaries and Language Learners*, Franckfurt am Main, Haag und Herchen, 216 p.
- MARTIN, R. (2001) : *Sémantique et automate. L'apport du dictionnaire informatisé*, coll. « Écritures électroniques », Paris, Presses universitaires de France, 192 p.
- PRUVOST, J. (2002) : *Les dictionnaires de langue française*, coll. « Que sais-je », n° 3622, Paris, Presses universitaires de France, 127 p.
- WIONET, C. et A. TUTIN (dir.) (2001) : *Pour informatiser le Dictionnaire universel de Basnage (1702) et de Trévoux (1704) : approche théorique et pratique*, Paris, Honoré Champion, 128 p.

#### LANGUES ET LINGUISTIQUE

- ALIKAVAZOVIC, J. et B. GROS (2001) : *Les 100 pièges de la langue française*, Levallois-Perret, Studyrama, 156 p.
- AUDISIO, G. et I. RAMBAUD (2001) : *Lire le français d'hier. Manuel de paléographie moderne XV<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle*, 3<sup>e</sup> édition, Paris, Armand Colin, 288 p.
- BOLOGNE, J.-C. (2001) : *Voyage autour de ma langue*, Paris, Belles lettres, 220 p.
- CARBONELL I CORTÈS, O. (2002) : *Übersetzen ins Andere. Der Diskurs über das Andere und seine Übersetzung*, Stauffenburg Verlag, 350 p.
- CORMIER, M. C. et N. GUILLOTON (dir.) (2002) : *Interventions sociolinguistiques et pratiques langagières. L'Office de la langue française de 1961 à 2001, Terminogramme*, n° 101-102, Hors série, Montréal, Office de la langue française, 192 p.
- DRILLON, J. (2001) : *Le quiz de l'Obs : le grand jeu de la langue française*, Paris, Mille et une nuits, 224 p.
- DUBOIS DE MONTREYNAUD, J.-M. (2001) : *Pour l'amour du français*, coll. « Le français en héritage », Paris, Glyphe & Biotem, 427 p.
- ECKERT, P. and J. R. RICKFORD (Eds) (2001) : *Style and Sociolinguistic Variation*, Cambridge, Cambridge University Press, 360 p.
- FAYET, M. (2001) : *Rédiger sans complexes*, Paris, Éditions d'Organisation, XII + 295 p.
- FUMAROLI, M. (2001) : *Quand l'Europe parlait français*, Paris, Éditions de Fallois, 489 p.
- GAULMYN, M.-M. de, R. BOUCHARD et A. RABATEL (2001) : *Le processus rédactionnel. Écrire à plusieurs voix*, Paris, L'Harmattan, 318 p.

- GHANOONPARVAR, M. R. (2002) : *Translating the Garden*, Austin, University of Texas Press, 222 p.
- GÖHRING, H. (2002) : *Interkulturelle Kommunikation*, Stauffenburg Verlag, 179 p.
- HUOT, H. (2001) : *La morphologie. Forme et sens des mots du français*, Paris, Armand Colin, 192 p.
- KERSAUDY, G. (2001) : *Langues sans frontières. À la découverte des langues de l'Europe*, Paris, Éditions Autrement, 383 p.
- KLINKENBERG, J.-M. (2001) : *La langue et le citoyen. Pour une autre politique de la langue française*, Paris, Presses universitaires de France, 200 p.
- KOCOUREK, R. (2001) : *Essais de linguistique française et anglaise. Mots et termes, sens et textes*, Louvain/Paris, Éditions Peeters, 441 p.
- MCHOUL, A. and M. RAPLEY (Eds) (2002) : *How to Analyse Talk in Institutional Settings*, London, Continuum International Publishing Group Ltd, 256 p.
- MEL'ČUK, I. A. (2001) : *Communicative Organization in Natural Language. The Semantic-Communicative Structure of Sentences*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 406 p.
- MERLE, J.-M. (2001) : *Étude du conditionnel français et de ses traductions en anglais*, Gap, Ophrys, 255 p.
- MILNER, J.-C. (2002) : *Le périple structural. Figures et paradigme*, Paris, Seuil, 248 p.
- MUCCHIELLI, A. (2001) : *La communication interne. Les clés d'un renouvellement*, coll. « U », Paris, Armand Colin, 208 p.
- NORD, B. (2002) : *Hilfsmittel beim Übersetzen*, Berne, Peter Lang, 286 p.
- PÖLL, B. (2001) : *Francophonies périphériques. Histoire, statut et profil des principales variétés du français hors de France*, coll. « Espaces discursifs », Paris, L'Harmattan, 231 p.
- RASTIER, F. (2001) : *Arts et sciences du texte*, coll. « Formes sémiotiques », Paris, Presses universitaires de France, VIII + 303 p.
- SALEVSKY, H. (2002) : *Translationswissenschaft*, Berne, Peter Lang, 660 p.
- STOCKWELL, R. and D. MINKOVA (2001) : *English Words: History and Structure*, Cambridge, Cambridge University Press, 220 p.
- WALTER, H. (2001) : *Honni soit qui mal y pense. L'incroyable histoire d'amour entre le français et l'anglais*, Paris, Robert Laffont, 364 p.

## DICTIONNAIRES

- ALBANI, P. et B. BUONARROTI (2001) : *Dictionnaire des langues imaginaires*, édition française par Egidio Festa avec la collaboration de Marie-France Adaglio, Paris, Belles Lettres, 576 p.
- ALEXANDRE, V., avec la collab. de Y. Zhang (2001) : *Lexique des termes économiques: français et anglais-chinois, chinois-français et anglais*, Paris, Économica, XIII + 193, v + 198 p.
- BÉRISÉ, C. (2001) : *Dictionnaire des expressions perdues*, Paris, La Bruyère, 183 p.
- BEZIZ-AYACHE, A. (2001) : *Dictionnaire du droit pénal général et procédure pénale*, Paris, Ellipses, 207 p.
- CHARAUDEAU, P. et D. MAINGUENEAU (dir.) (2002) : *Dictionnaire d'analyse du discours*, Paris, Seuil, 660 p.
- Dictionnaire des technologies de l'information* (2001) : Paris, Foucher, 416 p.
- ECHAUDÉMAISON, C.-D., F. BAZUREAU, S. BOSCH, J.-P. CENDRON (dir.) (2001) : *Dictionnaire d'économie et de sciences sociales*, 5<sup>e</sup> édition, Paris, Nathan, 544 p.
- JAME, L. (2001) : *Customs and Excise Dictionary*, Paris, Janus, 547 p.
- JARRETY, M. (dir.) (2001) : *Lexique de termes littéraires*, Paris, LGF, 475 p.
- KUČERA, A. (2002) : *Wörterbuch der exakten Naturwissenschaften und der Technik / Dictionary of Exact Science and Technology, Deutsch — Englisch, German- English*, Wiesbaden, Oscar Brandstetter, 1460 p.
- LE GUÉVELLOU, F. (2001) : *Dictionnaire français-russe des noms d'animaux et de plantes*, Paris, L'Harmattan, 269 p.
- Lexique de l'eau en 6 langues: français, anglais, allemand, italien, espagnol, portugais* (2001) : Paris, Johonet, 788 p.

- LIEBEAUX, D. (2001): *Le lexique français-anglais, anglais-français de la Bourse et des marchés financiers*, Paris, Soficom, 272 p.
- MELANÇON, B. et P. POPOVIC (2001): *Le village québécois d'aujourd'hui. Glossaire*, Montréal, Éditions Fides, 147 p.
- POUGEOISE, M. (2001): *Dictionnaire de rhétorique*, Paris, Armand Colin, 228 p.
- SAINT-DAHL, H. (2001): *Dictionnaire juridique: français-anglais, anglais-français*, 3<sup>e</sup> édition, Paris, Dalloz, 852 p.
- TARDIF, G., J. FONTAINE et J. SAINT-GERMAIN (2001): *Le Grand Druide des synonymes et hyponymes*, Montréal, Québec Amérique, xv + 1228 p.

MONIQUE C. CORMIER

*Université de Montréal, Montréal, Canada*

ALINE FRANCOEUR

*Université du Québec en Outaouais, Gatineau, Canada*